pays: ...WALES....

localité: PAINSCASTLE (LLANBEDR CASTELL PAEN)
RADNORSHIRE

enquêteur ou compilateur: .....

les données sont:

A. recueillies par enquête ☐

date de l'enquête et noms des témoins: 1972 CHRISTINE MORLEY
1977 D. MANSEL BUNFORD

B. tirées de sources non-publiées ☐

où ces sources se trouvent-elles?

C. tirées de sources publiées ☐

notamment:

Atlas Linguarum Europae
Secrétariat de la Rédaction
Nimègue,, 1973

FOUR CROSSES

Informants visited by Mrs Christine Morley, 1974

1. Miss E. J. Edwards, Shaftesbury, Four Crosses. (Aged 67).
2. Mr G. W. Jeffreys, The Stores, Four Crosses. (Aged 59).
3. Mr Albert Evans, Four Crosses Inn. (Aged 63).
4. Miss G. Jeffreys, Longwood, Four Crosses. (Aged 63).

PAINSCASTLE

Informants visited by Mrs Bowen, 1972:

1. Mr Roland Morris, The Cottage. (Aged 71).
2. Mrs Evans, Rhosgoch.
3. Mr Sidney Williams, Vronden. (Aged 70)
4. Mr A. J. Lloyd, Penlan. (Aged 60+)

August 1977
Four Crosses : Mr Albert Evans
Painscastle : Mr Roland Morris

Above informants revisited by Mr. D. M. Bunford to complete survey.

1

09 1 1 0 1 1	09 1 1 0 1 2
sʌ̈n	ɪz ɹaɪzɪn
Ang. sun	Ang. (the sun) rises
09 1 1 0 1 3	09 1 1 0 1 4
tə sʌ̈n ɪz sɛt	"0"
Ang. the sun is set	(Not elicited)
09 1 1 0 1 5	09 1 1 0 1 6
mʌ̈n	bad wɛdə
Ang. moon	Ang. bad weather
09 1 1 0 1 7	09 1 1 0 1 8
naɪs deɪ	fɔg
Ang. nice weather	Ang. fog

09 1 1 0 1 9

klaʊdz

Ang clouds

09 1 1 0 1 10

tə ɹɛin (inf)

Ang. to rain

09 1 1 0 1 11

wind

Ang. wind

09 1 1 0 1 12

blɒwin

prompted

Ang. (the wind is) blowing

09 1 1 0 1 13

'laɪtnin

Ang. lightning

09 1 1 0 1 14

"o"

(Not elicited)

09 1 1 0 1 15

ɪts laɪtnin

Ang. it lightens

09 1 1 0 1 16

'θʌndə

Ang. thunder

reinboo

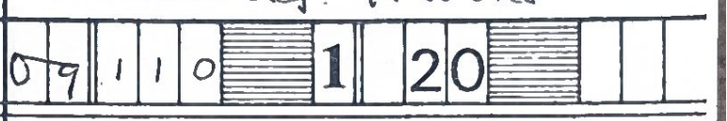
Ang. rainbow

'ɒʒlz (pl.)

Ang. huddles

erl, herl

Ang: hail



sno:

Ang. snow

'aɪsɪkɛz (pl.)

Ang. icicles

bʊ̯k

Ang. brook

'ɪɪvə

Ang. river

pond

Ang. pond

4

09	1	1	0	1	25

lek

Arg. lake

09	1	1	0	1	26

si

Arg. sea

09	1	1	0	1	27

di:p

Aug. deep

09	1	1	0	1	28

'ʃalo

Aug. shallow

09	1	1	0	1	29

maontin

Arg. mountain

09	1	1	0	1	30

hil

Arg. hill

09	1	1	0	1	31

klei

Aug. clay

09	1	1	0	1	32

bras

Arg. copper, brass

5

09 | 1 | 0 | 1 | 33

ɹɪd

Ang. leaf

09 | 1 | 0 | 1 | 34

ɹɪm "o"

Ang. this (not elicited)

09 | 1 | 0 | 1 | 35

ˈflaʊəz (pl.)

Ang. flowers

09 | 1 | 0 | 1 | 36

θɜɹn

Ang. thorn

09 | 1 | 0 | 1 | 37

jiə

Ang. ear

09 | 1 | 0 | 1 | 38

blɒsəm, opn

/blɒsəm/ is associated with trees and pear rather than flowers; word has to be prompted.

Ang: to blossom, to flower

09 | 1 | 0 | 1 | 39

ɹaɪpɪd (~~past ptc.~~)

Past participle.

Ang: to ripen, to mature

09 | 1 | 0 | 1 | 40

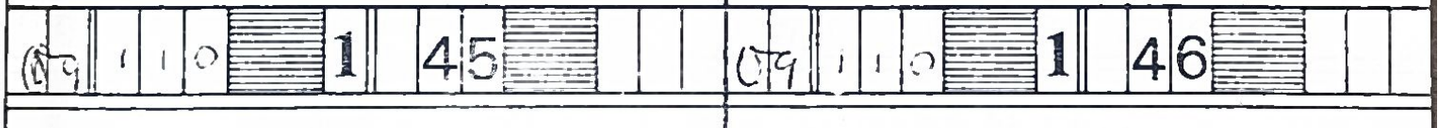
tɹi

Ang. tree

6

tɹ̈ŋk	stɹ̈mp
Ang: trunk	Ang. stump

limz = baaz / bɹantʃ	"0"
LIMBS/BOUGHS — Large BRANCH - Small	
Ang limbs, boughs, branch	(Not elicited)



lif	'bɹ̈ʃəz 'pl.]
Ang leaf	Ang bushes

wʊd	fɜɹ tɹi
Ang. wood	Ang. fir tree

7

1 49	1 50
fɜːɹ kɔːn	"0"
Ang. fir. cone	(not known)
1 51	1 52
"0"	"0"
(Not elicited)	(not known)
1 53	1 54
hoak	bitʃ tɹi
Ang oak	Ang. beech-tree
1 55	1 56
baːtʃ	poplə
Ang. birch	Ang. poplar

09 110 1 57	09 110 1 58
'ajlz (pl.)	apl tri
Ang. apples	Ang apple-tree
09 110 1 59	09 110 1 60
pɛɔz (pl.)	plïm
Ang pear	Ang plum
09 110 1 61	09 110 1 62
"0"	'herzl
(not known)	Ang. hazel
09 110 1 63	09 110 1 64
razbri	'plakbïuz (pl.) (sic)
Ang raspberry	Ang. blackberries

09 1 1 0 1 65

brɪəd, blakbɛɪi baʃ

09 1 1 0 1 66

'wɪmbɪərz (pl.)

Eng. (briar) blackberry bush

Eng. wheatears

09 1 1 0 1 67

stɔ:bɪi

09 1 1 0 1 68

kɔ:ən

Eng. strawberry

Eng. corn

09 1 1 0 1 69

"o"

09 1 1 0 1 70

wɪt

(not known)

Eng. wheat

09 1 1 0 1 71

'batz

09 1 1 0 1 72

hɔtz (sic) (pl)

Eng. barley

Eng. oats

09 1 1 0 1 73

"o"

(not known)

09 1 1 0 1 74

"o"

(Not elicited)

09 1 1 0 1 75

'kabudz

09 1 1 0 1 76

häsk, pod

Pod when peas are in it

Ang cabbage

Ang husk, pod

09 1 1 0 1 77

'kjɨkämbə

09 1 1 0 1 78

tomäito

Ang cucumber

Ang tomatoe

09 1 1 0 1 79

hänän

09 1 1 0 1 80

gaulik, gäulik

Ang. onion

Ang. garlic

09 1 1 0 1 81	09 1 1 0 1 82
'dandɪlaɪənz (AE.)	"0"
Ang. Dandelions	(not known)
09 1 1 0 1 83	09 1 1 0 1 84
"0"	klo:vəlif, klo:və²
(not known)	Ang. clover leaf, clover
09 1 1 0 1 85	09 1 1 0 1 86
slan, slaa	sɨnflaaə²
Ang slansloe	Ang. sunflower
09 1 1 0 1 87	09 1 1 0 1 88
frogstulz (plu)	'pɑɪzənəs
Reg. Eng. frog stools	Ang. poisonous

ðog

dog

Ang dog

bitʃ

Ang clog

pʉpːs = wɛlpːs

Ang bitch

bak

Ang. pupːs = whelpːs

kat

Ang. to bark

'tɜm kat

Ang. cat

ʃiː kat

Ang. tom-cat

Ang. she-cat

09 1 1 0 1 97	09 1 1 0 1 98
'kɪtn	miaɑ (inf)
Aug kitten	Aug miaow
09 1 1 0 1 99	09 1 1 0 1 100
fɔks	'skwɪrəl
Aug fox	Aug. squirrel.
09 1 1 0 1 101	09 1 1 0 1 102
'wi:zəl	moʊt
Aug weasel	Aug. mole
09 1 1 0 1 103	09 1 1 0 1 104
hʌnt tʌmp	ɹat
Reg Eng. hunt-tump	Aug. rat

09 1 1 0 1 105

'ɛ̃ɪtə bat

Aug. leatherbat

09 1 1 0 1 107

bi:k

Aug. beak

09 1 1 0 1 109

fɛðəz (plu)

Ang. feather

09 1 1 0 1 111

kaku

Ang. cuckoo

09 1 1 0 1 106

bə:dz (PL.)

Aug. birds

09 1 1 0 1 108

wɪŋ

Ang wing

09 1 1 0 1 110

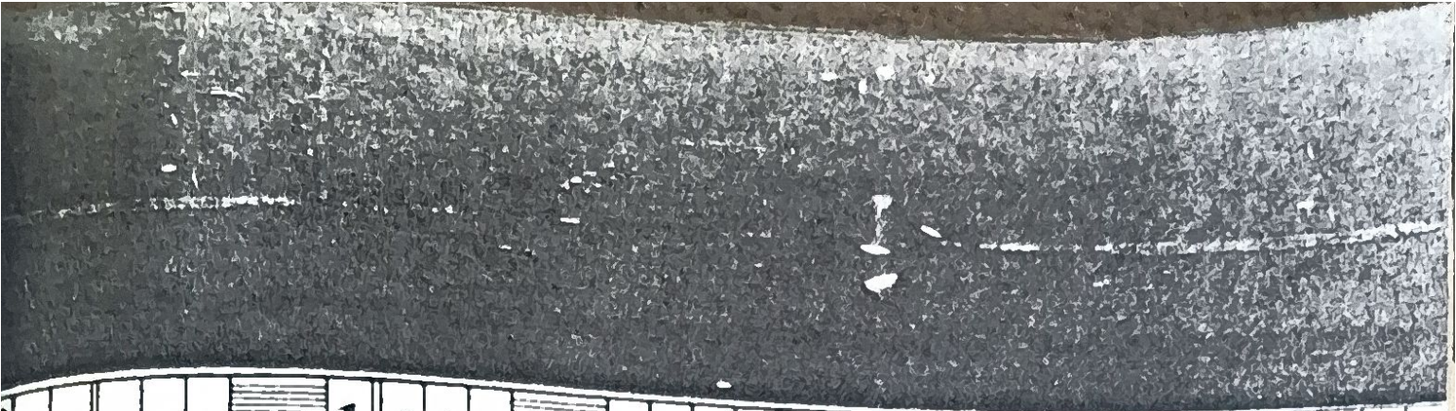
go:l fɪnʃ

Ang. finch

09 1 1 0 1 112

"O"

Ang. hook (not known)



09 1 1 0 1113

'partrɪʒ (Nl. or Coll. Sq.)

Ang. Partridge

09 1 1 0 1114

"0"

(Not elicited)

09 1 1 0 1115

spaʊ

Ang. sparrow

09 1 1 0 1116

naɪtɪŋgɛl

Ang. nightingale

09 1 1 0 1117

stɔ:k

Ang. stork

09 1 1 0 1118

ɣɑ̈ks (Nl.)

Ang. duck

09 1 1 0 1119

dʉek

Ang. drake

09 1 1 0 1120

dɑ̈k

Ang. duck.

09 1 1 1 2 1

tall oak

Ang. tall oak

09 1 1 1 2 2

fish

Ang fish

09 1 1 0 1 1 2 3

ants (pl.)

Ang. ants

09 1 1 0 1 1 2 4

'ant il

Ang. ant-hill

09 1 1 0 1 1 2 5

grashopa

Ang. grass-hopper

09 1 1 0 1 1 2 6

"O"

(not known)

09 1 1 0 1 1 2 7

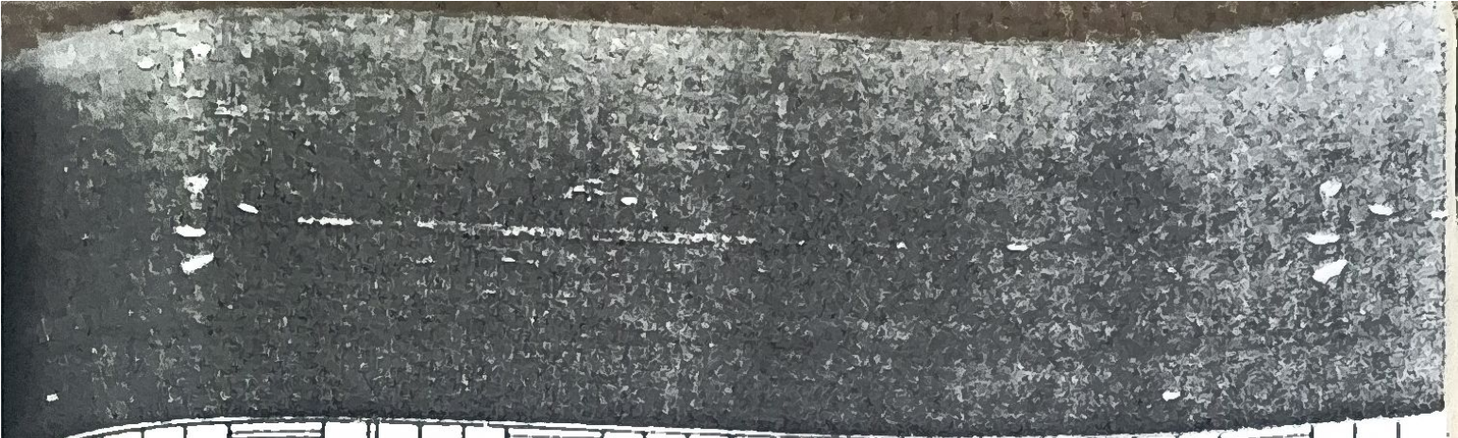
bätsflar

Ang. butter-fly

09 1 1 0 1 1 2 8

katäpila

Ang. caterpillar



09 1 1 0 1 129

gluwɜm

09 1 1 0 1 130

bʌg

09 1 1 0 1 131

Ɩɪɜɪd

09 1 1 0 1 132

fʌgz (pl.)

09 1 1 0 1 133

'tædpoalz (pl.)

09 1 1 0 1 134

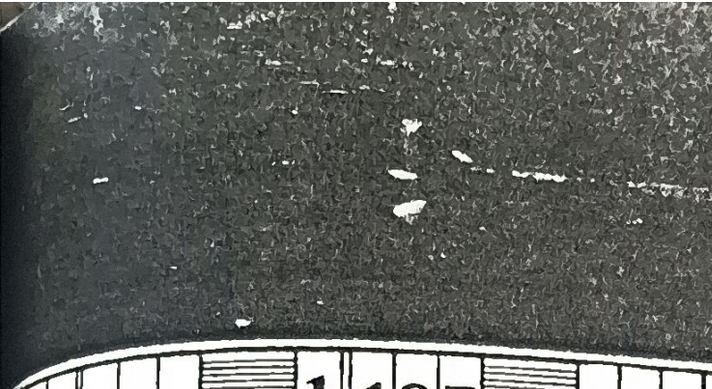
toad

09 1 1 0 1 135

slʌgz (pl.)

09 1 1 0 1 136

sneilz (pl)



1137

wə:mz (pl.)

Ang. wæstms

1138

mɛn (sg.)

Ang. man

1139

'wɨmən

Ang. wīfmann

1140

tɔ:l

Ang. tall

1141

fat

Ang. fæt

1142

θɛn

Ang. þunn, skin

1143

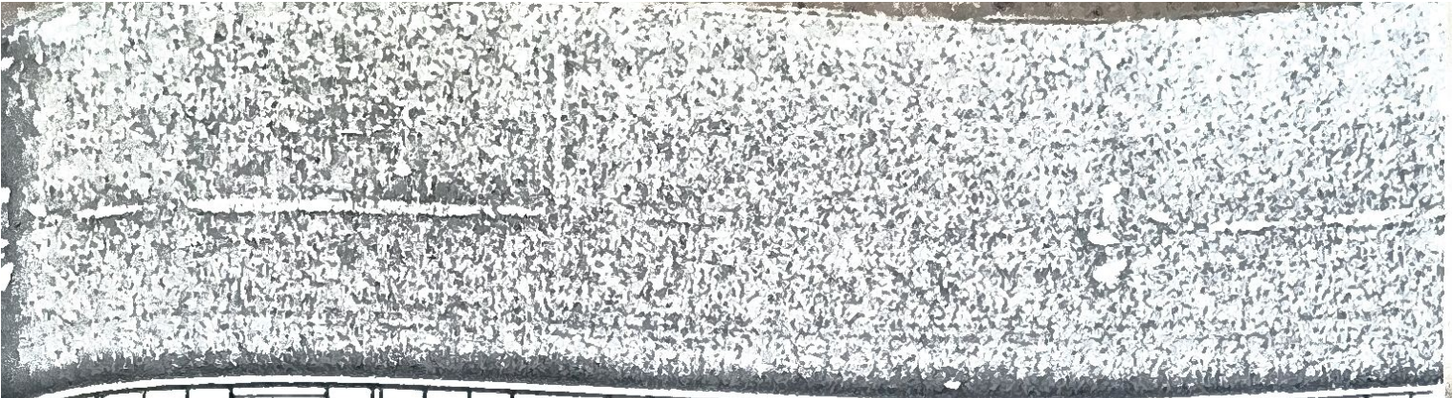
slɛvg

Ang. sliþrig

1144

skɛn

Ang. skin



02 09 1 1 0 1145

ɛd

Aug. head

09 1 1 0 1147

bɔ:ld

Aug. bald

09 1 1 0 1149

spɹɛkɪz
bɹan spɛkl feɪs

spreckles
bran speckle face

Aug. (freckles)

09 1 1 0 1151

mɑstɑʃ

Aug. moustache

09 1 1 0 1146

hɛə

Aug. hair

09 1 1 0 1148

ə dʒɪndʒəɹ

Aug. a ginger

09 1 1 0 1150

bɪəd

Aug. beard

09 1 1 0 1152

"O"

(not known)

09 1 1 0 1153

fɛɪs

Aug. face

09 1 1 0 1154

'fɔ:əd

Aug. forehead

09 1 1 0 1155

tʃik

Aug. cheek

09 1 1 0 1156

maəθ

Aug. mouth

09 1 1 0 1157

lɪps (pl.)

Aug. lips

09 1 1 0 1158

dʒɔ:

Aug. jaw

09 1 1 0 1159

tiːθ

Aug. tooth

09 1 1 0 1160

'dʌbl ti:θ = gwaːnəz (pl.)

MOLARS ⊗ applied to horses' teeth.

Aug. Double teeth = grinders

09 1 1 0 1161

spit

img. spit.

09 1 1 0 1162

nɛk

Aug. neck

09 1 1 0 1163

'ʃɔ:lڈə

Aug. shoulder

09 1 1 0 1164

'ʌndə 'a:m

Aug. under arm

09 1 1 0 1165

a:m

Aug arm

09 1 1 0 1166

ənd

Aug. hand

09 1 1 0 1167

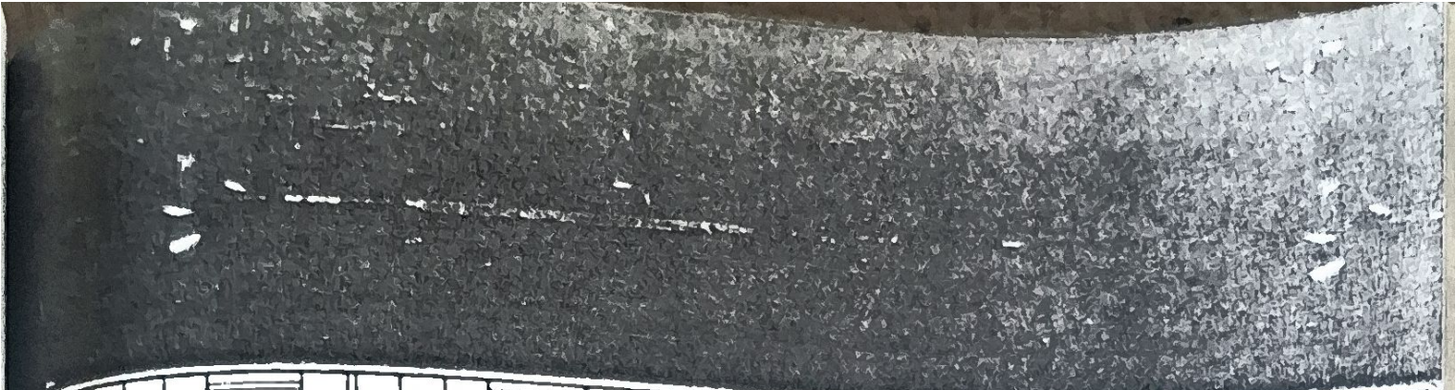
ə 'left-and

Aug. a left-hand

09 1 1 0 1168

fist

Aug. fist



09 110 1169

'finga (sic)

Arg. finger

09 110 1171

leg

Arg. leg

09 110 1173

Leg

LEG is the name given to THIGH.

Ang. Leg

09 110 1175

fat

Ang. foot

09 110 1170

ust

Arg. wrist

09 110 1172

ni:

Arg. knee

09 110 1174

"O"

(not known)

09 110 1176

bak

Arg. back

0q 1 1 0 1177

nerkid

Ang naked

0q 1 1 0 1178

lăŋz

Ang. lungs

0q 1 1 0 1179

beli , tămi

Ang. belly, tummy

0q 1 1 0 1180

stămak

Ang. stomach

0q 1 1 0 1181

ɭivɜ

Ang. liver

0q 1 1 0 1182

kidniz

Ang. kidneys

0q 1 1 0 1183

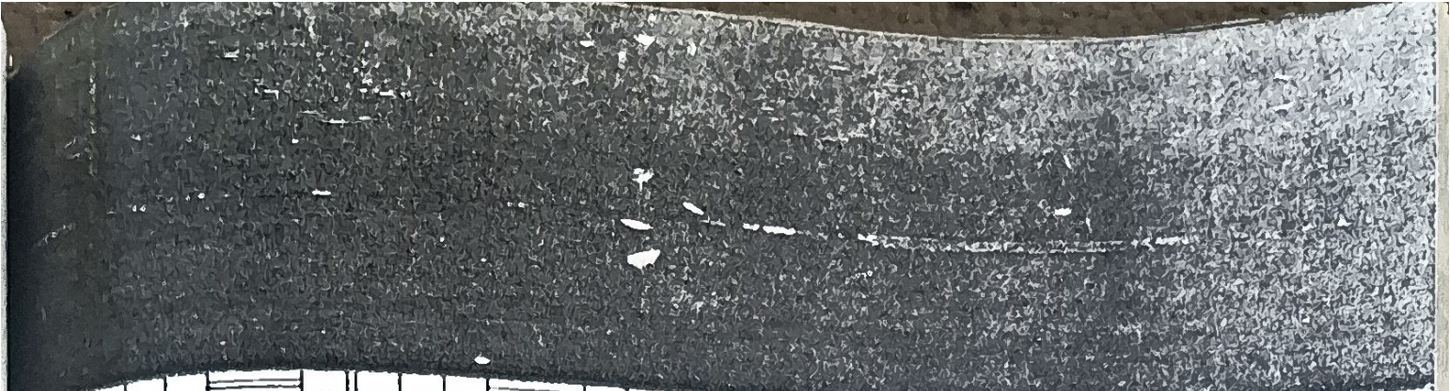
ai

Ang. eye

0q 1 1 0 1184

aiz

Ang. eyes



09 1 1 0 1185

'arbaaz

Arg. eye-brows

09 1 1 0 1186

'ar (id)

Arg. eye-lid

09 1 1 0 1187

(as)

Arg. lash

09 1 1 0 1188

si: (inf)

Arg. see

09 1 1 0 1189

lok

Arg. to look

09 1 1 0 1190

bkaanii

Arg. blind

09 1 1 0 1191

kuus'aid

Arg. cross-eyed

09 1 1 0 1192

iaz (pl.)

Arg. ears

09 1 1 0 1 193

jio (inf.)

Eng. hear

09 1 1 0 1 194

lisn

Eng. to listen

09 1 1 0 1 195

Def

Eng. deaf

09 1 1 0 1 196

no:z

Eng. nose

09 1 1 0 1 197

smel

Eng. to smell

09 1 1 0 1 198

smɛl

Eng. to smell

09 1 1 0 1 199

ɛɟi:z (inf.)

Eng. lose

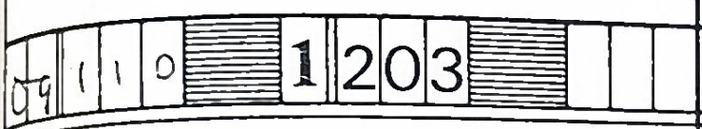
09 1 1 0 1 200

lɔk fɔr

Eng. to look for

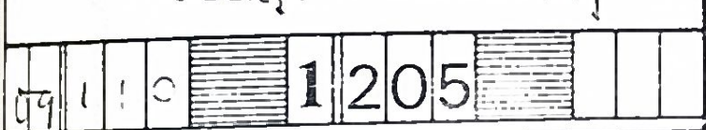
hard (in.f)

Ang. hide



'fuə-rn (gerund)

Ang. throwing



'pɔ:ɪɾ = bɛd

Ang. poorly = bad

dɒklə

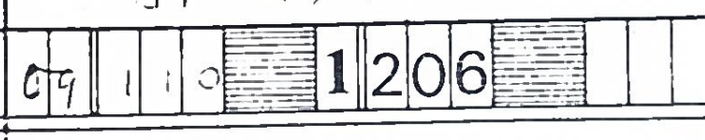
Ang doctor

kip

Ang. to keep

pɪk ʌp . lɪft

Ang pick up, lift



kjʊəɹd (past tense)

Ang to heal, cure

hɛlʃ ə kəʊl

Ang. to catch a cold

1209

kɔal

Ang cold

"o"

(Not elicited)

"o"

(Not elicited)

gravɛv

Ang grave

1210

hänɪpbakt (adj.)

Ang. humpbacked

"o"

(Not elicited)

'kɛfɪn

Ang. coffin

'tʃɛ:tʃja:d = 'bɛɹi:-mja:d

Ang. churchyard = burying yard

09 1 1 0 1217

'bɹɛfəs

Ang. breakfast

09 1 1 0 1218

dɹnə˞

Ang. dinner

09 1 1 0 1219

tˠi

Ang. tea

09 1 1 0 1220

sˠɨpə˞

Ang. supper

09 1 1 0 1221

pɹəpɛə˞ ə mil, kʊk

/pɹəpɛə˞.../ was prompted

Ang. to prepare a meal, cook

09 1 1 0 1222

kʊʊl, kʊʊld

Prompted

Ang. cold

09 1 1 0 1223

wɔːm

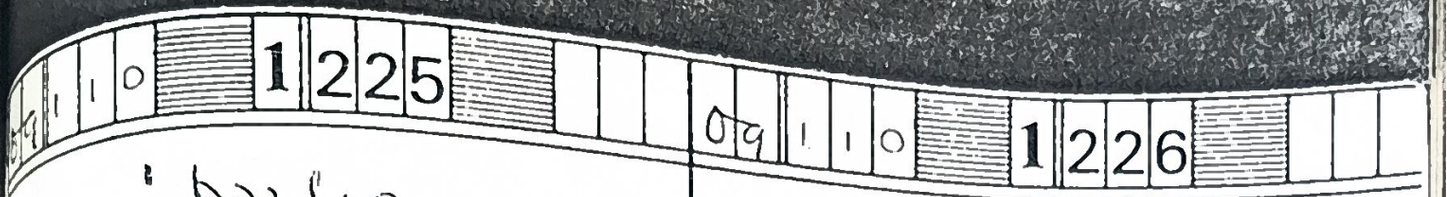
Ang. warm

09 1 1 0 1224

ɒt, hɒt

Prompted.

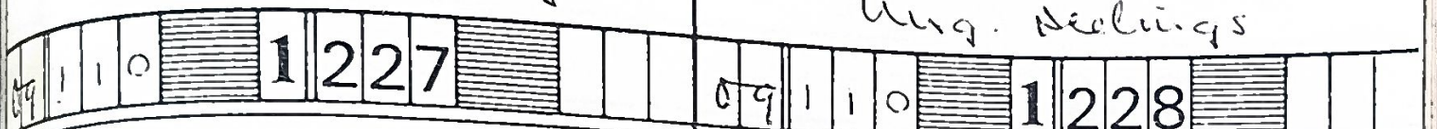
Ang. hot



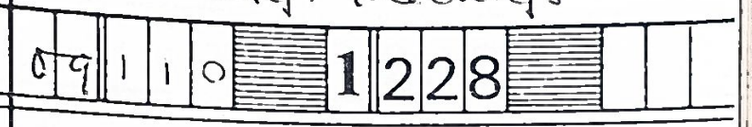
'barlin

'bi:alinz

Aug. boiling



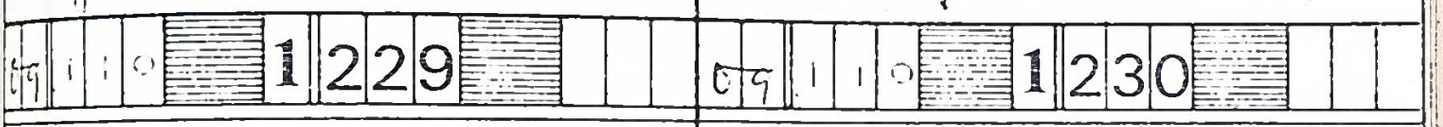
Aug. Beilings



θ3ɪst

ə 'dɹɪnkəd (sic)

Aug. thirst



Aug. a drunkard

smo:k

kloəz

Aug to smoke

Aug. clothes

'pɑkət

so:p

Aug. pocket

Aug. soap

1233

diar

Arg. to cry

1234

taawat taawal

Arg. towel

1235

kom (sic)

Arg. comb

1236

laakin glas. miraa

Arg. looking glass, mirror

1237

ser

Arg. to shave

1238

Andastand

Arg. to understand

1239

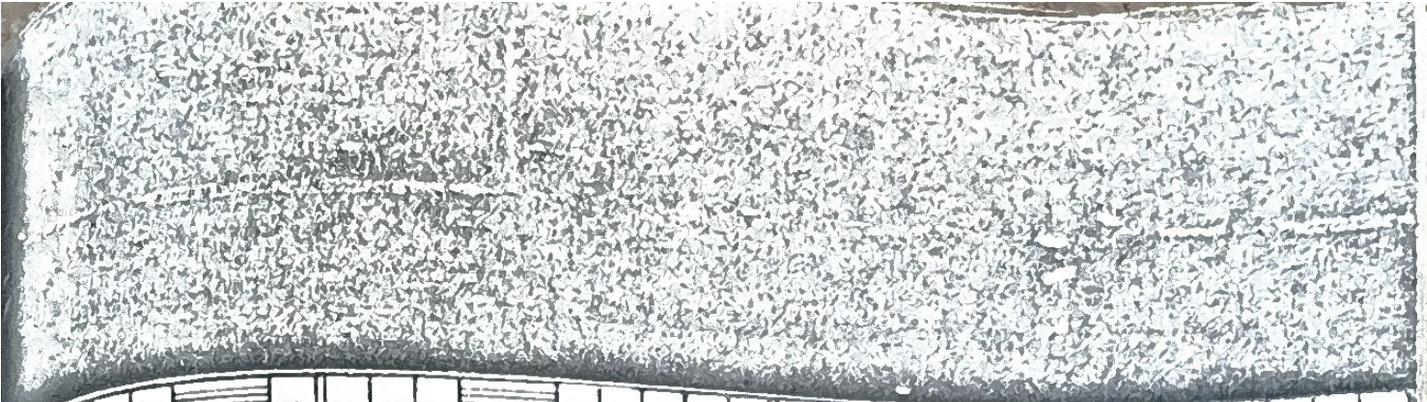
ti'membə (ti'mə)

Arg. remember

1240

foget

Arg. to forget



1241	1242
'marzə = 'marsə	fraɪtn skeɪ
	(skEɪ) was prompted.
Ang. miser	Ang. frighten, scare
1243	1244
wɔʃ	lark
Ang. to wash	Ang. to like
1245	1246
lʌv	kɪs
Ang. to love	Ang. to kiss
1247	1248
1. hi lar 2. hiz tɛlɪn ə lar 1) was prompted	wɛl
Ang. he lie, he's telling a lie	Ang. well

09 1 1 0 1249

wə:k (inf.)

Ang. work

09 1 1 0 1250

~~wəkmən~~ wɜ:kmən

Ang. workman

09 1 1 0 1251

lɛzi

Ang. lazy

09 1 1 0 1252

dɪ̈ (inf.)

Ang. do

09 1 1 0 1253

'falo

Ang. fallow

09 1 1 0 1254

1) lät pïs a land,
2) änhälhvetid

1) was ~~prompted~~

Ang. rough piece of land, uncultivated

09 1 1 0 1255

dïŋ

Ang. dung

09 1 1 0 1256

plaowman

Ang. ploughman

09 | 1 | 0 | 1257

klɒa

Ang. clod

09 | 1 | 0 | 1258

andlz (Gw.)

Ang. handle

09 | 1 | 0 | 1259

ʃɛə = ɒɔɪnt

Ang. share = point

09 | 1 | 0 | 1260

bɔ:d

Ang. board

09 | 1 | 0 | 1261

plaʊbɪm

Ang. plough beam

09 | 1 | 0 | 1262

"0" (Not elicited)

Ang. reaping-hook

09 | 1 | 0 | 1263

ə:vɪst kʊsp

HARVEST if got in.
(Rel) = the yield.

Ang. harvest, chop

09 | 1 | 0 | 1264

saɪv

Ang. scythe

1265

mow (inf.)

Ang. mew

1266

ok, sickle, sickle

Ang. hook, clasping hook / sickle

1267

"O"

(Not elicited)

[Ang. to cut with a sickle]

1268

Sief

Ang. sheaf

1269

bærnd

Ang sheaf he band

1270

'stÆf

Ang. stubble

1271

bærn flor

Ang. barn floor

1272

θwäſ (inf)

Ang. to thrash

1273

marlz (M.)

refers to just the end, the striking-part.

Ang (dial.) miles

1274

quein

Ang. grain

1275

stus:

Ang. straw

1276

guaas (sic)

Ang. grass

1277

'wɛɛb

Ang. meadow

1278

avist

Ang. harvest

1279

tɪɛk, welʃmanzɛk

Ang. may-rake, Welshman's rake

1280

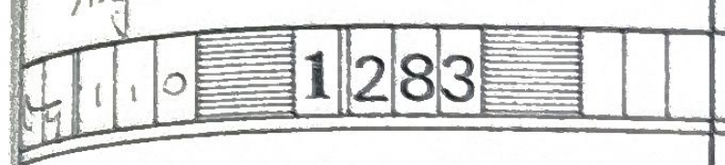
't:ɔlat (P)

Swith.

Ang (dial.) tollut (Coll. taflaws)

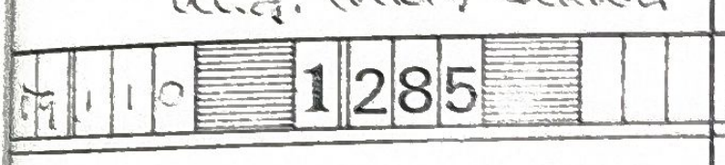
wel

Aug. well



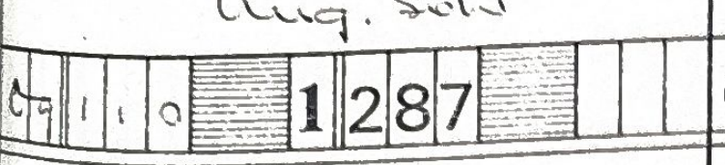
bwsn

Aug. (Nel.) Drawn



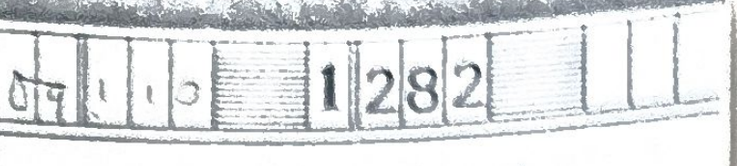
sɔɔw

Aug. sow



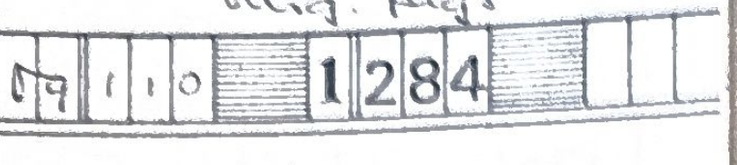
snaat

Aug. swart



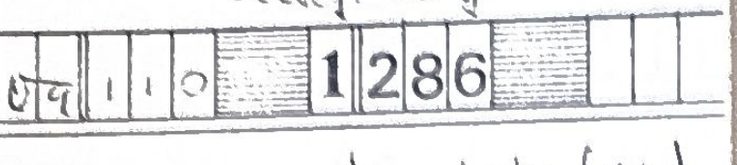
Aigz (pl.)

Aug. Pigs



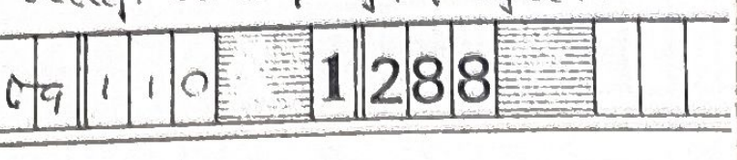
hɔg

Aug. hog



litl pig = 'piglets (pl.)

Aug. little pig, Piglets



'fuulhaws

Aug. fowl-house

1289

kɒkɪəl

Arg. cock

1290

hiz kɪdwɪn (pus pahr.)

Arg. he's crowing

1291

ɛnz (N.)

Arg. hens

1292

'bʊɪtɪdi: (adj.)

Arg. bloody

1293

tʃɪks (pl.)

Arg. chicks

1294

ɛg

Arg. egg

1295

ʃɛl

Arg. shell

1296

wait əv (an) ɛg

Arg. white of (an) egg

09 1 1 0 1297

jo:k

Ang. York

09 1 1 0 1298

gɑs

Ang. goose

09 1 1 0 1299

'gandə

Ang. gander

09 1 1 0 1300

gus

Ang. goose

09 1 1 0 1301

'gastən (sic)

Ang. gosling

09 1 1 0 1302

'pɹɪdʒɪnz kwɪst

kwɪst if wild.

Ang pigeons, (dial.) quist

09 1 1 0 1303

stɒk

Includes birds.

Ang. stock

09 1 1 0 1304

ɔ:s

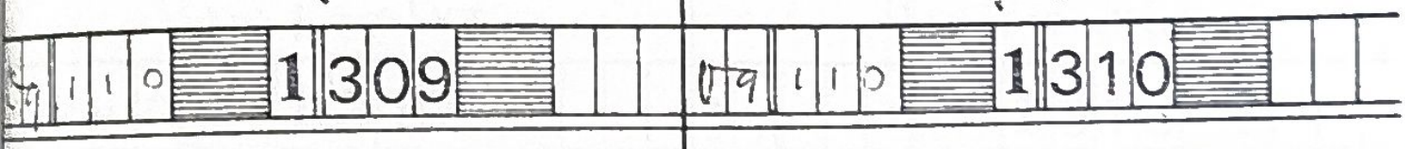
Ang. horse

'stalion

Anq. stallion

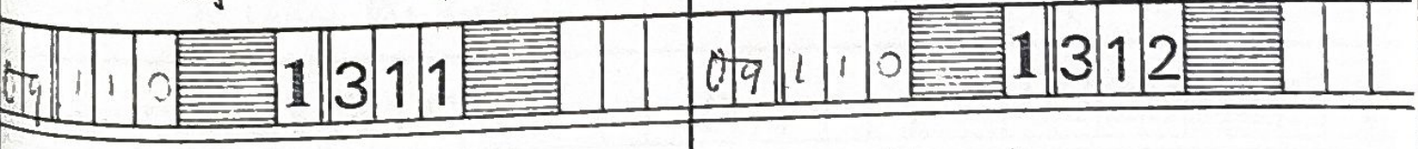
meɹ

Anq. mare



'kjur ko:m

Anq. cumb-comb



kaw

Anq. cow

geldin

Anq. gelding

foal

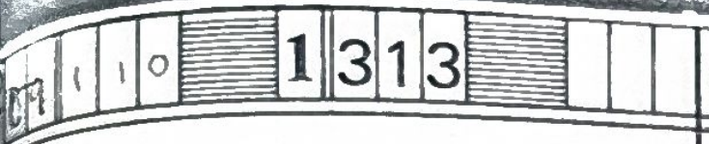
Anq. foal

ner (inf)

Anq. neigh

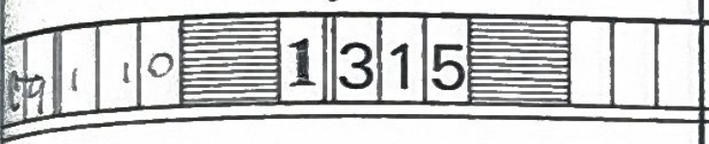
haifə

Anq. heifer



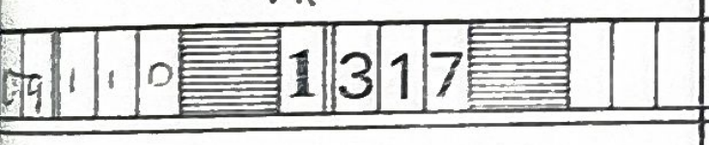
bat

Anq. bull



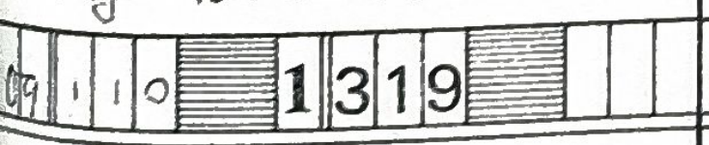
ka:v (sg.)

Anq. (oral) calve



ʧɹɯ ðeɹ ɬɹd

Ihg to chew the cud



teil

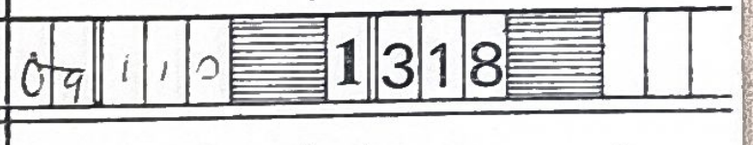
Anq. tail

bɑlɔk

Anq. bullock.

ˈkɐ̈tˀɬ

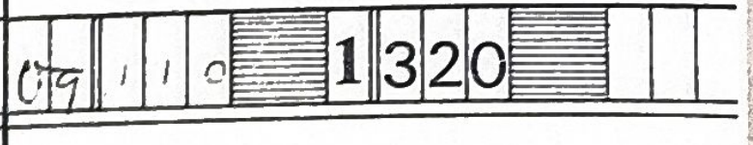
Anq. cattle



fɑt

~~foot~~ is used only of horses.

Anq. foot



tʌp = ɹam

Anq. (oral) tup = ram

09 1 1 0 1321

'wɛʊd

Aug. wether

09 1 1 0 1322

fal maaθ

Term when the second time its wood is cut

Aug. full-mouth

09 1 1 0 1323

'sbɪt = 'sgɪt

Newly-born male. [Ram] needed in PET-LAMB

Aug. hobbet hogget

09 1 1 0 1324

ʃiːp

Aug sheep

09 1 1 0 1325

ə wɛð ɔːnz (horns Ahead)

Aug. a with-horns

09 1 1 0 1326

bʌmp, bʌnt

Aug. bump, bunt

09 1 1 0 1327

bɪlɪ gəːt

Aug. billy goat

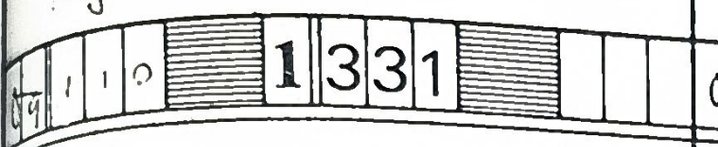
09 1 1 0 1328

ʃi gəːt, nani gəːt

Aug she-goat, nanny goat

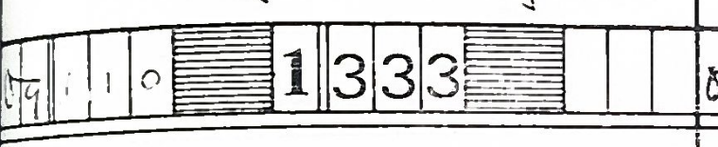
kid

Avg. kid



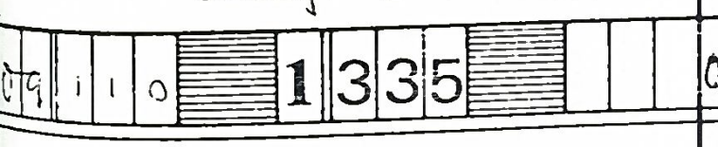
ˈbiːstɹjz

Aug. beestings



kɹiːm

Aug. cream

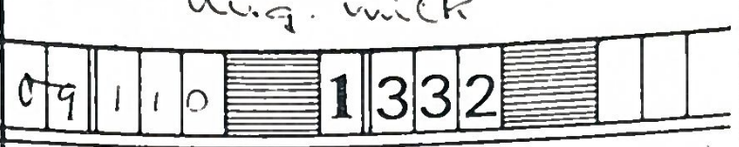


ˈʃɛpɚd

Aug. shepherd

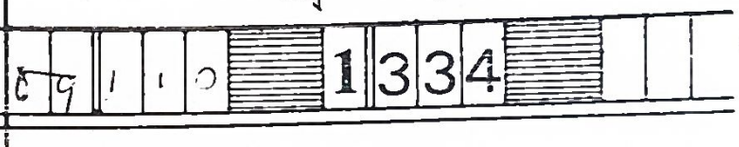
mɛlk

Aug. milk



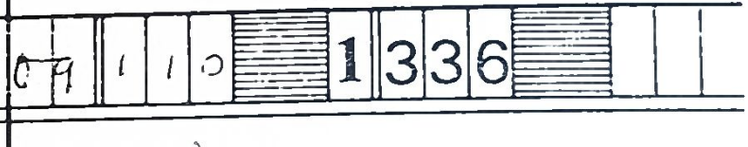
kəːdz

Aug. curds



ˈpaːstjə

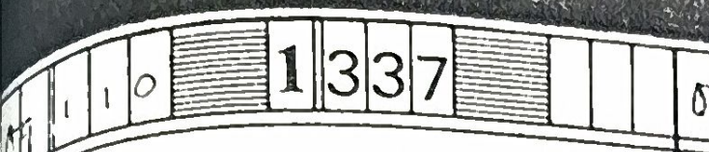
Aug. pasture



ʃɛpɚdɛs

Not a common term.

Aug. shepherdess

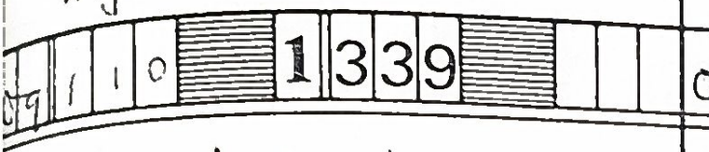


flock

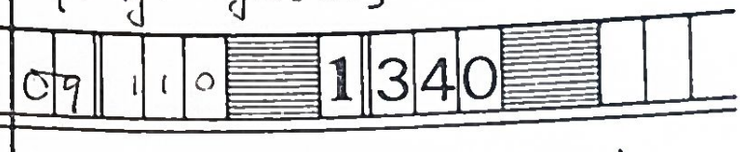
"O" (Not elicited)

Ang. flock

[Ang. garlon]



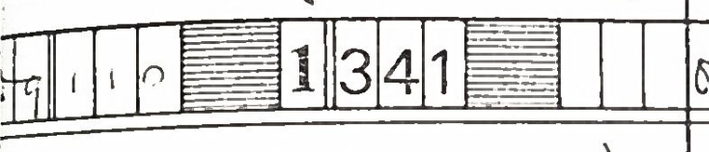
'skɛəkɹɒ



pə'tɛɪtəz (pl.)

(Ang. Scarecrow)

(Ang. Potatoes)

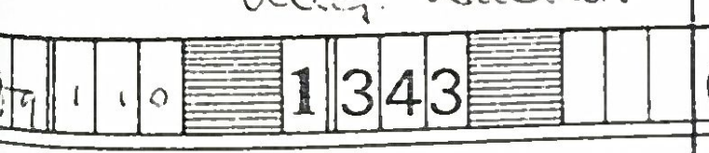


hɔ:mz (pl.)

hɪ:

(Ang. harlots)

(Ang bee)



swɔ:m

'bi hɑɪv

SKEP not known.

Ang. Swarm

Ang. bee-hive

1345

'ämə 'matət

MALLET for hitting stakes in. the ice with chisel. fishers.

Aug. hammer. mallet.

1346

nel

Aug. nail.

1347

fal

Aug fit

1348

aks

Aug. axe

1349

naf

Aug. Knife

1350

'wästoən, grainstoən

GRINDSTONE is on a stand.

Aug. whetstone, grindstone

1351

lo f bred

Aug loaf, bread

1352

mlət

Aug. butter

1353

'ho: kwi: əl

Arng. wheelanimal

1354

bɔ:ɔ, 'ni: dig trəf

KNEADING-TROUGH is a large wooden box with legs

Arng bread. kneading-trough.

1355

ni: d

Arng knead

1356

bek

Arng to bake

1357

kʌt

Arng. to cut

1358

"o"

(Not elicited)

1359

ʌntʃ*

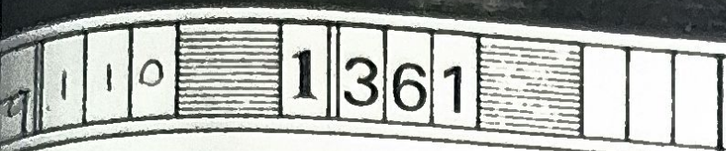
Prompted. A 'hunter' is associated with bigger animals eg. fox but not smaller ones eg. rabbits.

Arg. hunter

1360

fɪʃəman

Arg - fisherman

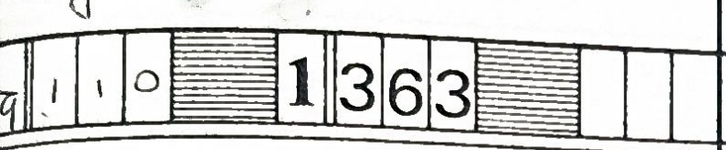


fat

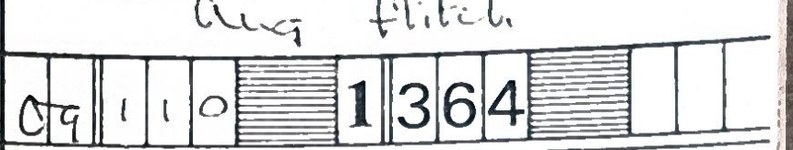
flʌʃ

Arg. fat

Arg flitch



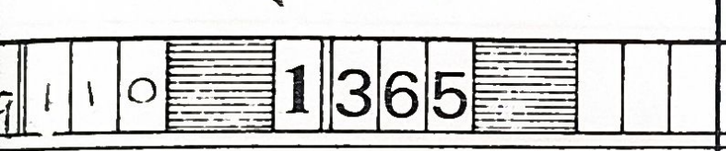
la:ud



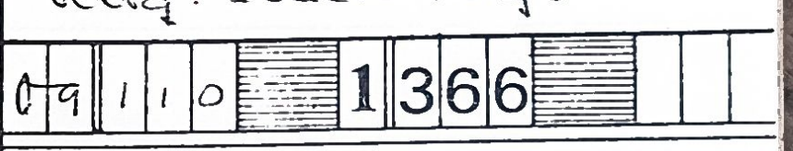
'skwatʃiŋz

Arg. land

Arg. scratchings



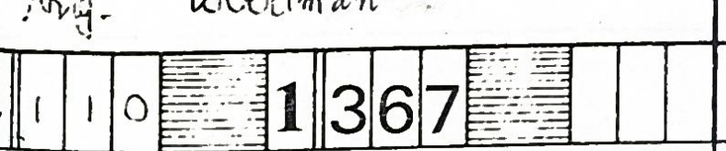
wʊdmən



haks

Arg. woodman

Arg. axe

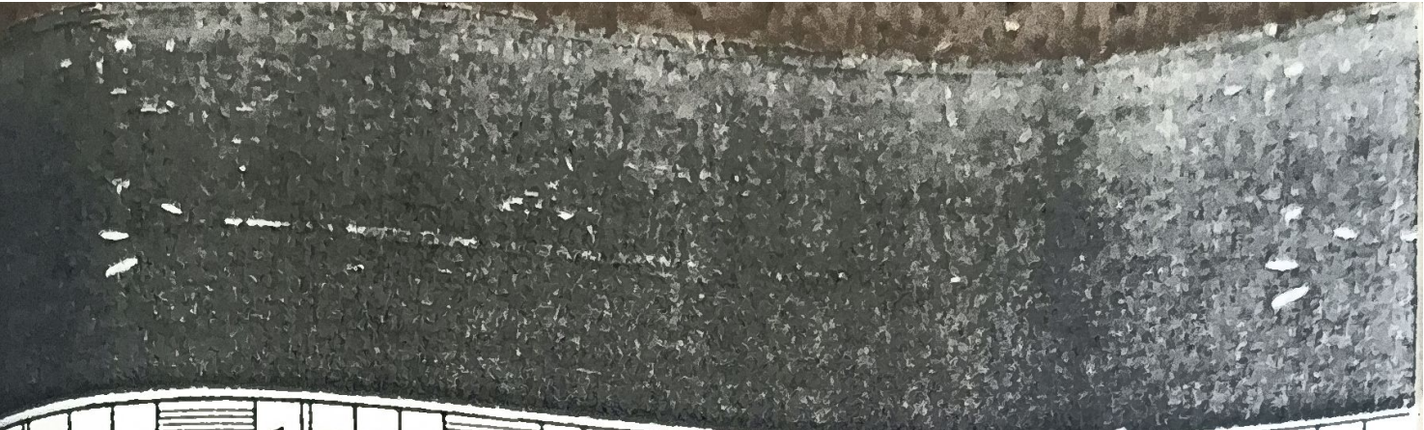


sɔ:

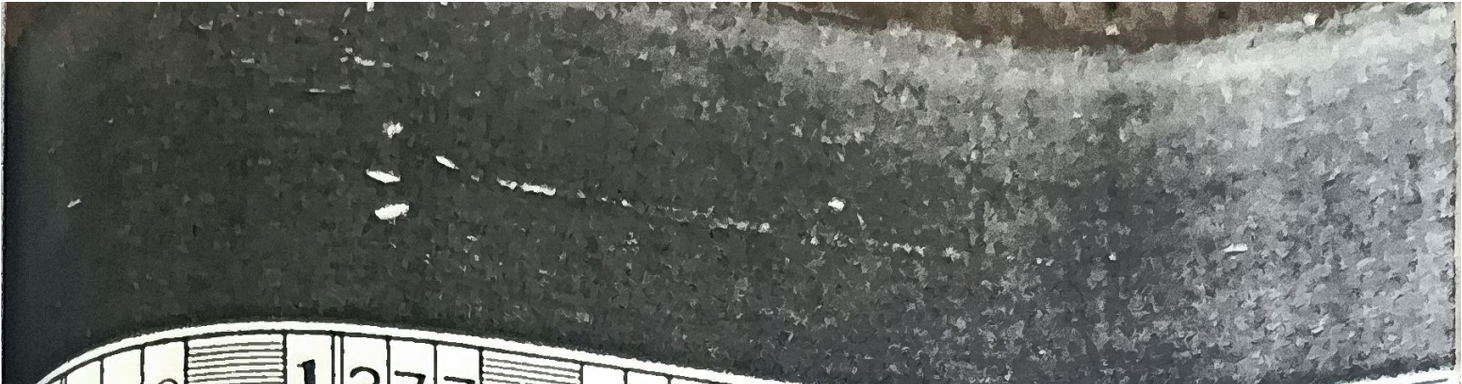
"O"

Arg. saw

(Not elicited)



1369	1370
ka:pənte, 'ɒzɹnəz (pl.)	lɑ:θ, bo:ɹd
	/bo:ɹd/: pronounced, as you know, like "lord"
Anq. carpenter, joiners	Anq. lath board
1371	1372
kupəɹ	'bɛɹəl
Anq. cooper	Anq barrel
1373	1374
ɹɪb	kä:pɪntəɹ, wiɹɹaɹt
Anq. rib	Anq. carpenter, wheelwright
1375	1376
wil (sic)	stok (sic)
Anq. wheel	Anq. stock



09 110 1377

steivz = spokz (sic) Lyii

09 110 1378

felzz (pl.)

i.e. individual pieces of the rim.

Ang. staves = spokes

Ang. fellies

09 110 1379

band

09 110 1380

blaksmze

Ang. band

Ang. blacksmith

09 110 1381

'hanvil

09 110 1382

"o"

Ang. anvil.

Ang. woman who spins (not known)

09 110 1383

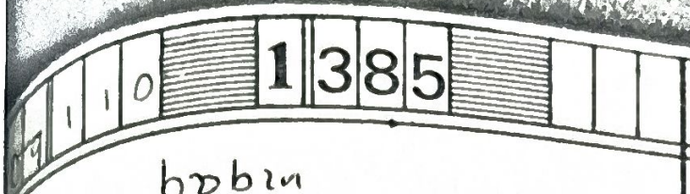
"o"

09 110 1384

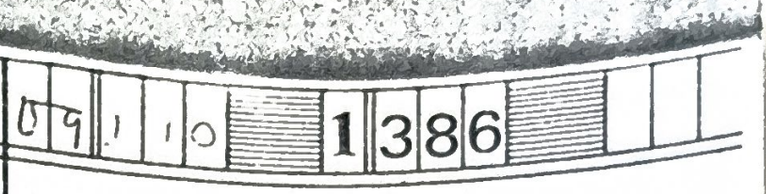
"o"

(not known)

(not known)

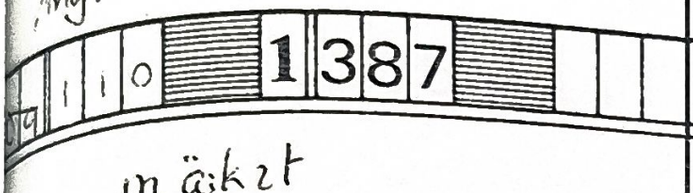


bɒbɪn



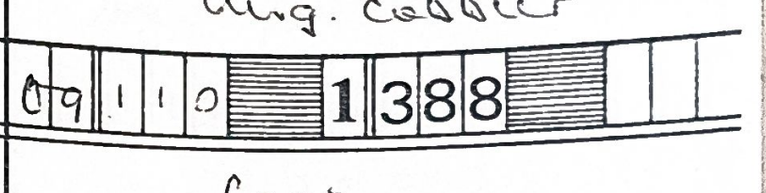
'kɒkə

Ang. bobbin



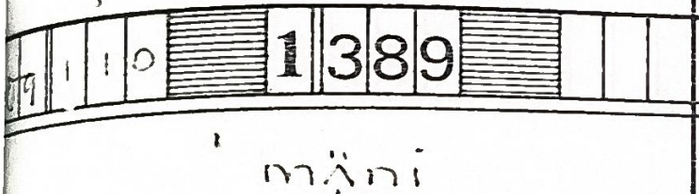
mäkɪt

Ang. cobbler



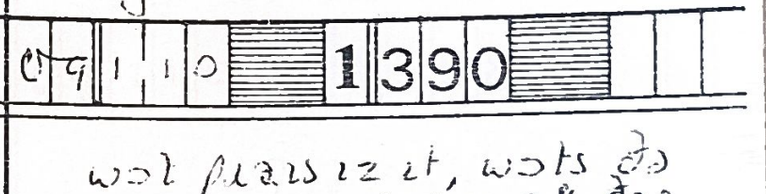
feə

Ang. market



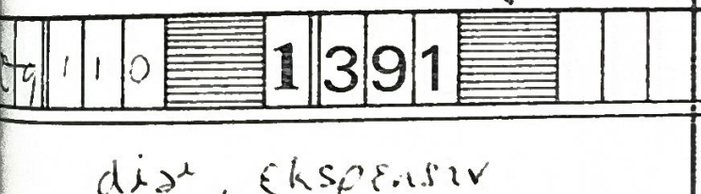
'mäni

Ang. fair



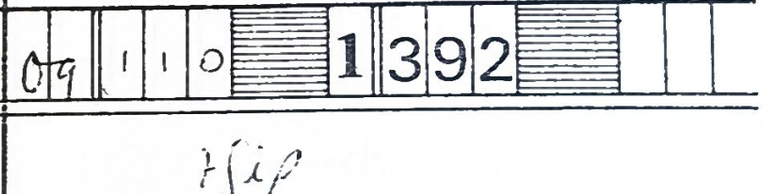
wɒt prɑɪs ɪz ɪt, wɒts ðə prɑɪs əv ðɪs

Ang. money



dɪə, ɛkspɛnsɪv

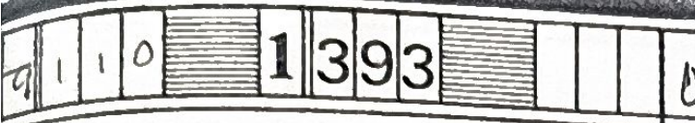
What price is it, what's the price of this?
Ang. how ~~much~~ much?



ʧiːp

Ang. expensive, dear

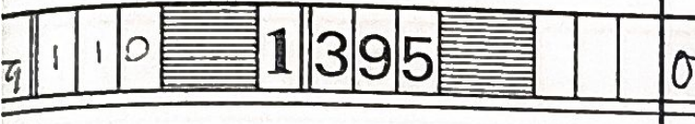
Ang. cheap



ɪɪgk, kɛdgə^, bɛgə^

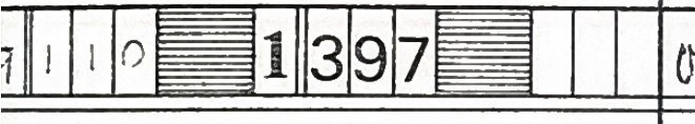
Last are now grammaticized
The first two have special connotations

Reg Eng tink (tinker)
Arg. beggar, cadger



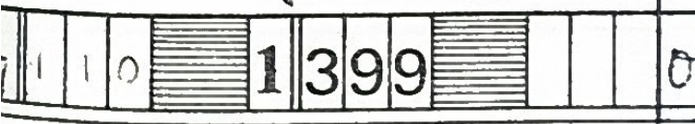
dɛtʃ

Arg. rich



haas

Arg house

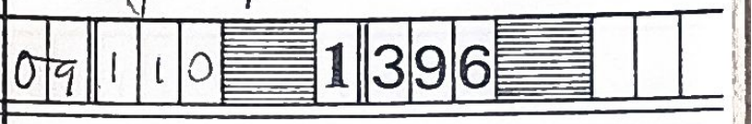


ɹuɛsɳ, bɹɪkɪ

Arg. mason, brickie

pus^

Arg. poor



@if

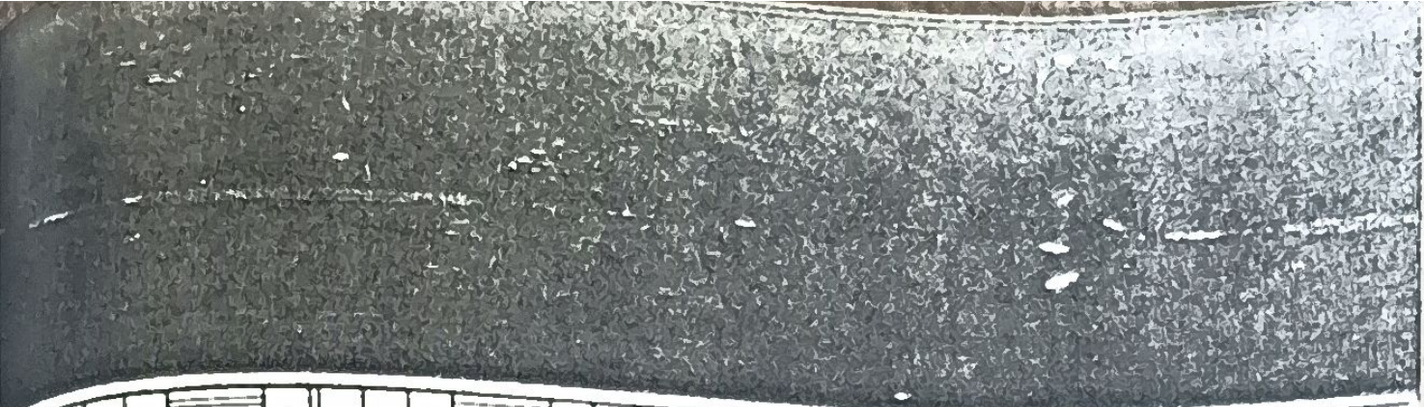
Arg. thief

ɹɪv

Arg ~~to~~ live

ɟɛɪnt

Arg. to feint



1401

'windəʊz (pl.)

Eng. windows

1402

dɔ:

Eng. door

1403

əʊpn

Eng. to open

1404

ʌnlɒk

Eng. to unlock

1405

kləʊz, ʃʌt

Eng. close, shut

1406

lɒk

Eng. to lock

1407

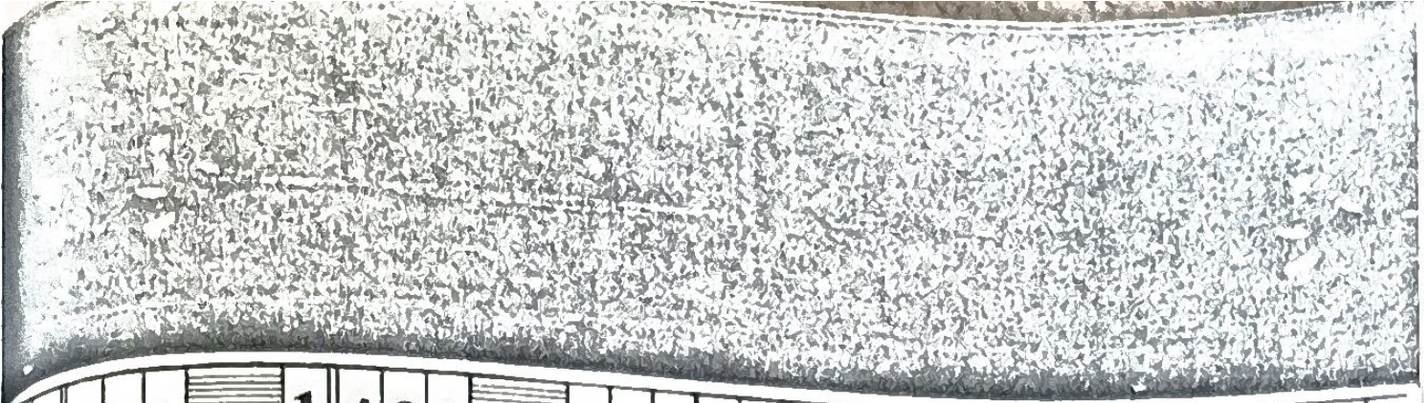
ruːf

Eng. roof

1408

'traʊfin

Eng. trough



09 1 1 0 1409

'tʃimni

Aug. chimney

09 1 1 0 1410

steʊwɛ, steəz, steəkes

Aug. staitway, stairs, staircase

09 1 1 0 1411

step, steə

Aug. step, stair

09 1 1 0 1412

'lädə

Aug. ladder

09 1 1 0 1413

ʊəŋz (pl.)

Aug. rungs

09 1 1 0 1414

'teibl

Aug. table

09 1 1 0 1415

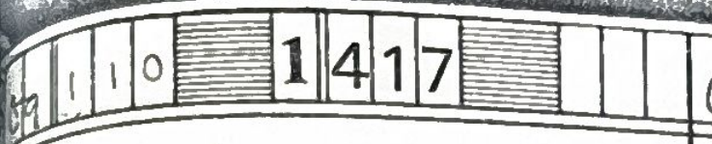
tebl leg

Aug. table leg

09 1 1 0 1416

tʃɛə

Aug. chair

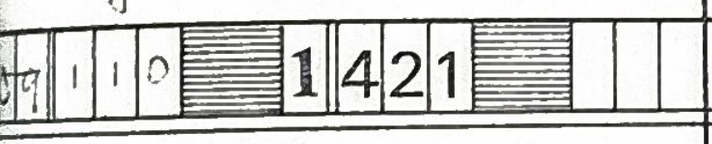


bɛntʃ

Ang. bench

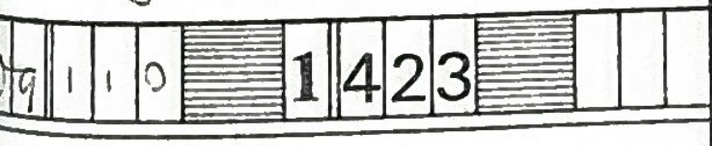
ɹɒk

Ang. to rock



glas

Ang. glass



fɔɹk

Ang. fork

kɹedl

Ang. cradle

ˈfʏnəl

Ang. funnel

spʏn

Ang. spoon

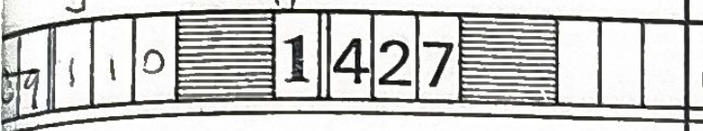
ɭaɪt

Ang. to light, to kindle

tait

tait

Arg. to light



mats

Arg. to light

fais

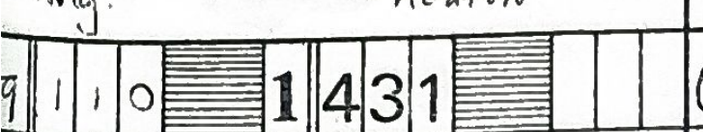
Arg. match

haiθ

Arg. five

baiv

Arg. heath



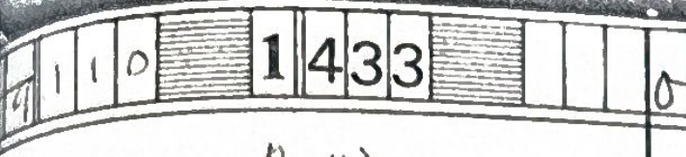
so: (inf.)

Arg. to burn

'ni:dl

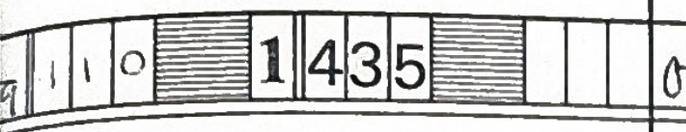
Arg. sew

Arg. needle



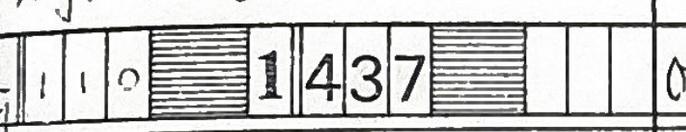
Bud

Aug. thread



kät

Aug. to cut



"o"

Aug. (Not elicited)

dust

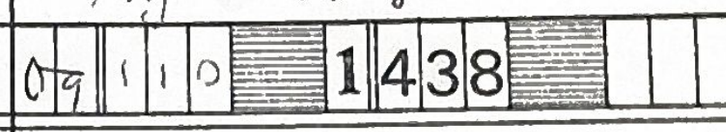
Aug. Dust

'sizdz

Aug. scissors

wɒʃɪn (Geordie)

Aug washing



stɛɪn

Aug stain

rɒd

Aug. road

09 1 1 0 1441

'mädz

Ang. muddy

09 1 1 0 1442

lein, 'bæ lein

LATE lane to a farm

Ang lane, by-lane

09 1 1 0 1443

jo:k

Ang. yoke

09 1 1 0 1444

'gambə

to carry heavy loads round the farm

Old. gamba

09 1 1 0 1445

'wægn

. wheels, low flat top, sides, tipples back & front

Ang. wagon

09 1 1 0 1446

grum

Ang. groom

09 1 1 0 1447

breid

Ang. bride

09 1 1 0 1448

wɛdɪn

Ang. wedding

1449

get maɹɹd

Arg. to get married

1450

maɹɹd (past tense)

interrupted

Arg. married

1451

ˈɪzbən

Arg. husband

1452

waɪf

Arg. wife

1453

famli

could also include cousins etc.

Arg. family

1454

ˈɹɛlətɪvz

Arg. relatives

1455

ˈfaːðə

Arg. father

1456

dad

Arg. dad

09 1 1 0 1457

' mɪ̈ðə

Ang. mother

09 1 1 0 1458

mam, mɪ̈ðə

Ang. mam, mother

09 1 1 0 1459

kɪd

(Ang. (slang) kid

09 1 1 0 1460

sɪ̈n

Ang son

09 1 1 0 1461

' dɔ:tə

Ang. daughter

09 1 1 0 1462

twɪnz

Ang. twins

09 1 1 0 1463

' bɹɪ̈ðə:

Ang. brother

09 1 1 0 1464

sɪstə

Ang. sister

1465

'gwanva:ʊə

Aug. grandfather

1466

'gwandad

Aug. grand-dad

1467

'gwɛn

Aug. granny

1468

'gwɛn

Aug. granny

1469

sʌn ɪn lɔ:

Aug. son in law

1470

'ɒ:tə ɪn lɔ:

Aug. daughter-in-law

1471

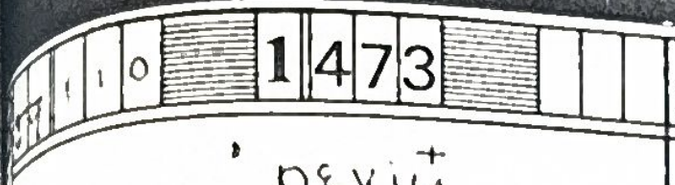
'ʌnkl (sic)

Aug. uncle

1472

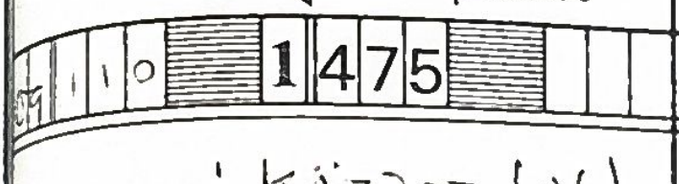
'antɪ

Aug. auntie



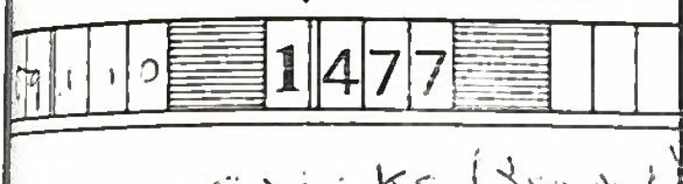
' nɛvjɣ

Ang. nephew



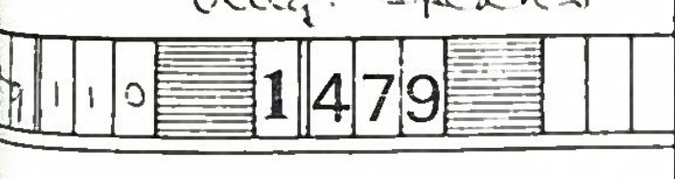
' kɨ́zənz (pl.)

Ang. cousin



spɨ:ks (sg. pl.)

Ang. speaks



tɛl

. Prompts.

Ang. to tell

ni:s

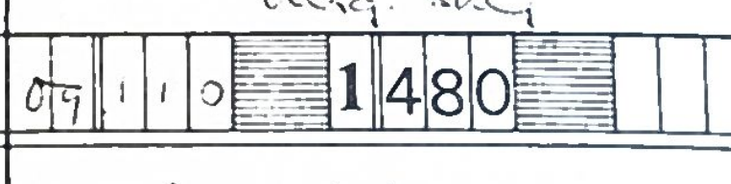
Ang. niece

kɨzn̩

Ang. cousin

sɛz (3.sg.f.)

Ang. says



fɛɹi tɛlz (pl.)

Ang. fairy tale.

1481	1482
rdl	a:sk (int.)
Arg riddle	Arg. ask
1483	1484
beg. begon	"O"
Arg to beg	Arg. Not elicited
1485	1486
dans	sɔŋ
Arg. to dance	Arg. to sing
1487	1488
'wɪsəl (inf)	sɪŋ (inf)
Arg whistle	Arg. Sing

1489

dɒl

1490

bɔ:l

Ang. doll

1491

rɪlɪdɪ

Ang. ball

1492

tɑ:n

Ang. village

1493

'nerɪbɑ:z (pl)

Ang. town

1494

'ti:tʃə

Ang. neighbours

1495

ɛksəsaɪz bʊk

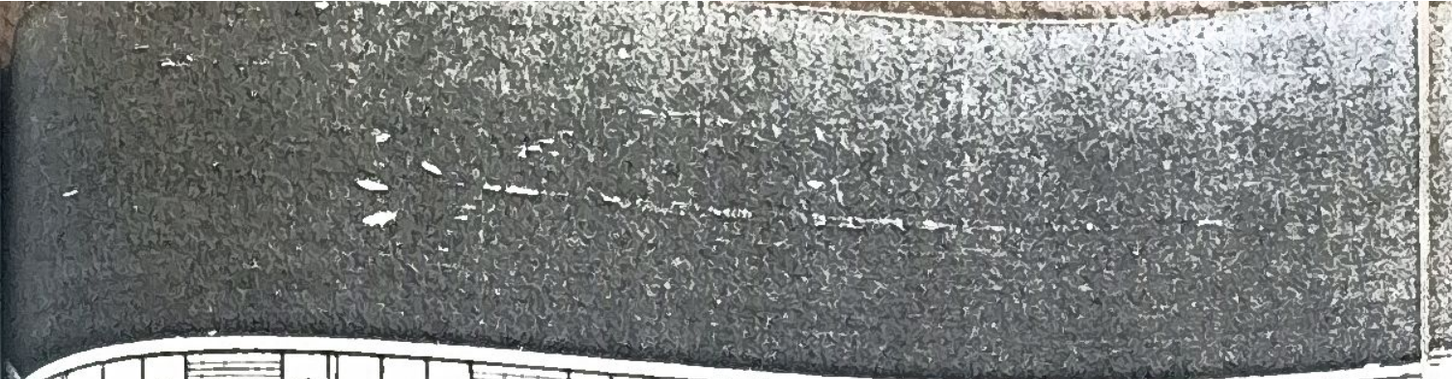
Ang. teacher

1496

'peɪpə

Ang. exercise book

Ang. Paper



1497

pensl

Ang. pencil

1498

hɪŋk

Ang. ink

1499

lɛlə

1500

ˈkrɪsməs

Ang Lelia

1501

ˈɪ:stə

Ang Christmas

1502

bɛl

Ang. Easter

1503

wɪʧ

Ang bell

1504

ˈɛmptɪ

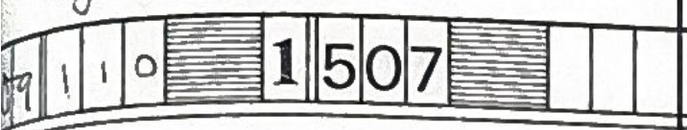
Ang. witch

Ang. empty

twenti

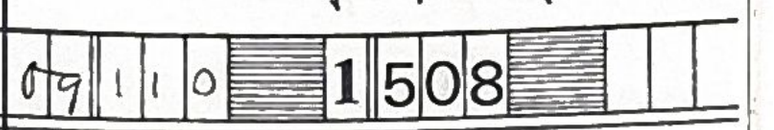
'fɔ:tɪ

Ang. twenty



naɪntɪ

Ang. fifty

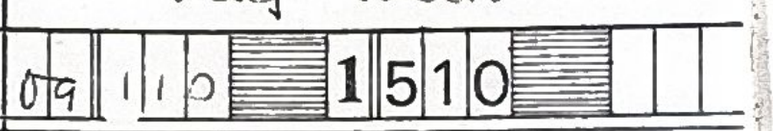


ʰfɪftɪd

Ang. ninety

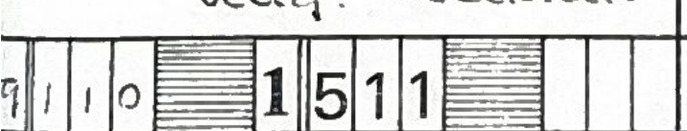
'θaʊzən

Ang. hundred



wʌns

Ang. thousand



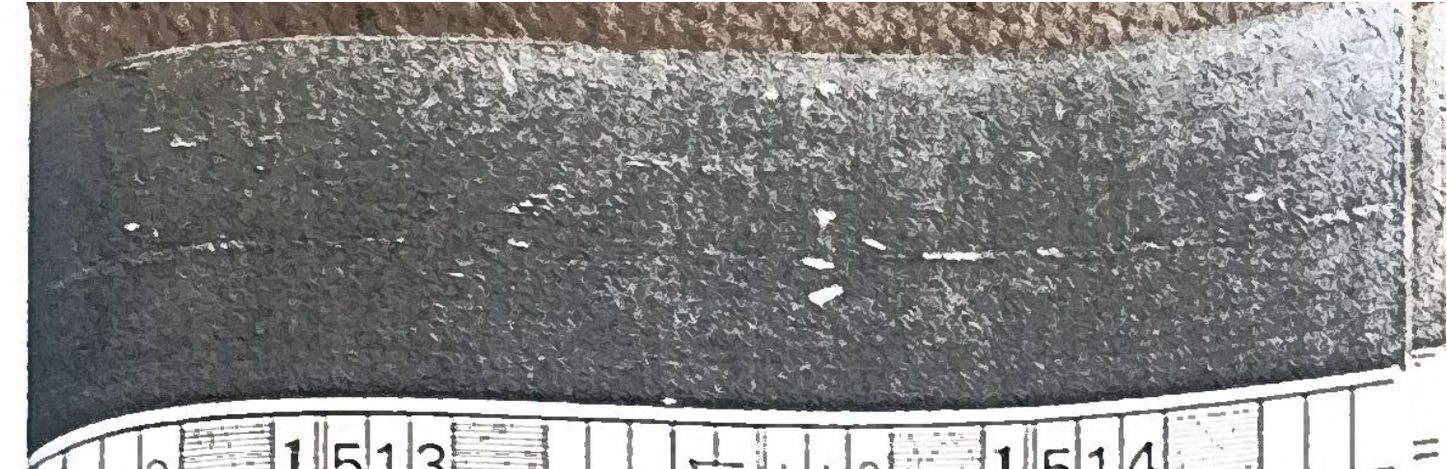
ə a:f

Ang. once

wʌt ən ə ɑf

Ang. a half

Ang. one and a half



1513	1514
straight on	dart
Eng. straight on	Eng. right
1515	1516
left	tarm
Eng. left	Eng. time
1517	1518
' a.ɔɔ	wɔlʃ . ʌlɔk
Eng. learn	Eng. watch, clock
1519	1520
' ɪnɜ:ɪnɪŋ	nun
	Pronoun.
Eng. morning	Eng. noon

aftə'nʏ̈n

'i:vnɪn

(4 to 6 o'clock)

Aug. afternoon

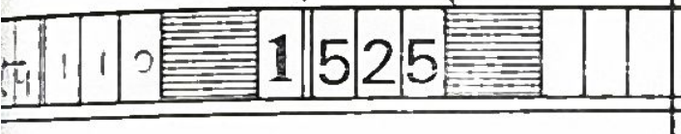
Aug. evening

nazt

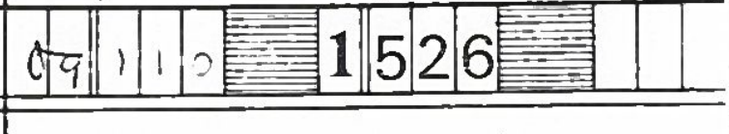
ðə dɛr bɪfoə'jɛstədɪ

Aug. night

Aug the day before yesterday



'jɛstə ɪ



'jɛstədɪ 'nazt

Aug. yesterday

Aug yesterday night

tədɛɪ

tʏ̈'maɪo

Aug. today

Aug. tomorrow

1529

so dez ~~aft~~ alla tamolo

Arg. the day after tomorrow

1530

~~zitti~~ zali

Pampted

Arg. Early

1531

let

Arg late

1532

wi:k

Arg. week

1533

' mändɔ

Arg Monday

1534

' tɥi:zdɔ

Arg. Tuesday

1535

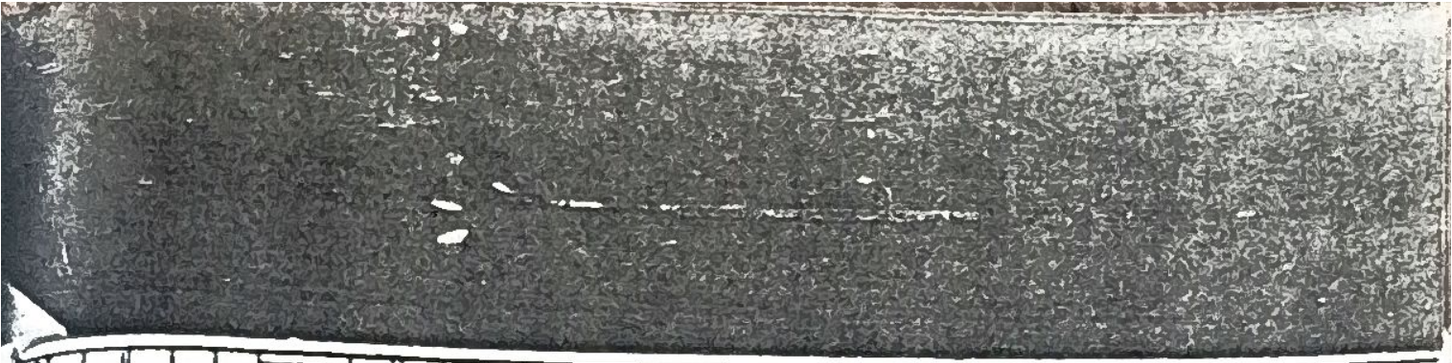
' wɛnzdɔ

Arg Wednesday

1536

' ba:zdɔ

Arg. Thursday



09 | | 0 1537

'fraidɪ

Aug. Friday

09 | | 0 1538

'sataɪdɪ

Aug. Saturday

09 | | 0 1539

'sʌndɪ

Aug. Sunday

09 | | 0 1540

jɪə

Aug. year

09 | | 0 1541

last jɪə

Aug. last year

09 | | 0 1542

wɪntə

Aug. winter

09 | | 0 1543

sprɪnk (sic)

Aug. Spring

09 | | 0 1544

~~Last~~ sʌmə, sʌmə

Aug. ~~last~~ summer

09 | 10 | 1545	09 | 10 | 1546
'ɔ:təm	~~last~~ ˈlɑːs
Aug. Autumn	Aug last